



Parlons-nous

N° 2005-1

Mars 2005

Việt Nam – France Echanges
Tương Thân Việt-Pháp
59, Rue Monseigneur Adam
14000 CAEN - FRANCE
tél: 08 7078 0238
email : vfe.asso@free.fr

Année du Coq 2005 Fraternité Santé Solidarité

Ât Dậu 2005

Tout d'abord, une pensée pour les victimes des tsunamis en Asie du Sud. Le choc des images de destruction et de détresse a suscité ce formidable élan de solidarité internationale. Au même moment, d'autres tsunamis silencieux continuent à ravager notre planète comme la pauvreté, les maladies, l'injustice, le déracinement, la dégradation de l'écosystème, l'érosion du patrimoine culturel... Nous ne pouvons pas les oublier.

A une échelle plus modeste, **Vietnam France Echanges** poursuit ses actions en faveur des gens démunis de Cái Rắn, une région de l'extrême sud du Vietnam méconnue de tous mais où les souffrances sont au quotidien loin des projecteurs médiatiques. Avec vous, nous leur offrons une chance de s'en sortir, en privilégiant l'accès à l'éducation, la santé et la protection de l'environnement. Ainsi, grâce à vos dons '**Parrainage**', les enfants de Cà-Mau continueront à prendre le chemin de l'école, d'autres '**Maisons de solidarité**' remplaceront les cabanes si précaires. Votre soutien et vos encouragements nous incitent à amplifier davantage notre action, et à l'étendre vers deux nouveaux chantiers : les ponts et le dispensaire. Le programme '**Ponts de fraternité**' est lancé, et déjà les fonds réunis à ce jour permettent la construction du premier pont VFE à Cà-Mau. Et maintenant, de tout coeur, nous vous invitons à nous rejoindre dans le projet '**Un dispensaire pour Cái Rắn**' tant attendu par nos villageois.

TRẦN Văn Các, Conseil d'Administration



NOTRE INVITE

PAIX, D'OÙ VIENS-TU ? (*)

Père Pio Ngô Phúc Hậu

1. Jadis les romains avaient un dicton « Si vis pacem, para bellum », « Si on veut la paix, il faut préparer la guerre ». Alors ils ont déclenché la guerre et sont devenus les maîtres des pays du pourtour de la Méditerranée. Ensuite, la guerre a éclaté de nouveau et a détruit l'empire romain. Tout le monde se préparait à la guerre : guerre entre les peuples, guerre de religions, guerre d'idéologies, et... la guerre n'a jamais ramené la paix.

Si vis pacem, para bellum. Ô l'infâme dicton. L'humanité devrait te maudire pour espérer voir naître la paix.

2. Le terrorisme se répand à travers le monde. La terreur gagne les cinq continents. Et la paix revêt encore de nouvelles formes. On dit qu'il faut combattre le terrorisme pour sauver la paix. Est-ce vrai? J'en doute...

La paix doit venir '*d'une âme habitée par la paix*'.

Un jour, en 1963, dans un numéro du journal « Le Pèlerin », je découvris une dame qui riait '*de toutes ses dents*', d'un rire profondément heureux, comme si elle n'avait jamais connu les malheurs de ce monde... En feuilletant les pages suivantes, je suis resté ébahi. Il s'agissait de Madame Legrix, 50 ans, écrivain et peintre, née sans bras ni jambes. Sa première œuvre était son journal, intitulé « Je suis née comme ça ». Le journaliste du journal « Le Pèlerin » l'interviewait :

- Dans notre langage, on vous désigne comme un monstre. Veuillez nous excuser pour ces termes. Pourriez vous nous dire si cela vous rend malheureuse ?

- (Elle a éclaté de rire) Je ne suis pas malheureuse parce que je sais que Dieu m'aime.

Ainsi naît la Paix, qui se propage '*jusqu'à moi*'.

Je hais la guerre. Mais je n'ai pas peur de la guerre, car la guerre ne peut pas tuer la paix qui habite dans mon cœur. Charles de Foucauld était du même avis en disant que cette paix est indomptable. Elle est présente même dans les prisons, dans la mort et au milieu des troupes ennemies.

Porte la paix dans ton coeur, ainsi la guerre ne pourra plus exister.

(*) NDLR : d'après le texte du père écrit en vietnamien (page 2)

Sommaire

page

[1] Edito - Notre invité 'Paix, d'où viens-tu?'

[3] Les ponts de fraternité

[4] Je vous écris d'un pays lointain

[6] Parrainage - Maisons de solidarité

[7] Le point sur VFE – Événement culturel VFE

[8] Journal d'un missionnaire- extrait

[9] Carnet de voyage à Cái-Rắn

[10] Puits d'eau – Soirée VFE

[11] Mùa len trâu – Gardien de buffles

[12] « Un dispensaire pour Cái-Rắn »



« Paix, d'où viens-tu ? »

Le manuscrit du père Pio Ngô Phúc Hậu, nous est parvenu ce 15 janvier 2005

Hòa Bình đến từ đâu ?

Người Lamã ngày xưa có câu ngôn ngữ " Si vis pacem, para bellum ". Muốn có hòa bình, thì phải chuẩn bị chiến tranh. Thế là họ đã gây chiến và làm chủ hết các nước xung quanh Địa Trung Hải. Sau đó ~~cái~~ chiến tranh lại bùng nổ để đế quốc Lamã sụp đổ. Người ta đưa nhau chuẩn bị chiến tranh: Chiến tranh dân tộc, chiến tranh tôn giáo, chiến tranh ý thức hệ, và... chiến tranh chạy bao giờ đem lại hòa bình.

Si vis pacem, para bellum. Ở câu ngôn ngữ, phần tiếp - loài người phải biết nguyện rửa mũi, thì mới hy vọng được nhìn thấy hòa bình.

2 - nạn khủng bố bắt đầu lan tràn. Một nỗi kinh hoàng đang bao phủ khắp năm châu. Hòa bình lại biến dạng. Người ta bắt phải chạy khủng bố để bảo vệ hòa bình. Thật kỳ ? Tôi nghi ngờ. --

Hòa bình phải đến từ tâm hồn hòa bình.

Năm 1963 tôi cầm tờ Le Pèlerin trên tay, một người đàn bà đang cười toe toét, cười sung sướng, cười như chưa bao giờ nếm mùi tâm khổ mà thế sự... Là những hàng tưng, tôi cũng sốt sắn đồ người ra. Đó là bà Legrèx, 50 tuổi, cắt tay, cắt chân từ trong da mẹ. Những bà lại là văn sĩ và họa sĩ. Tôi phẫn dàu tay và bà là cuốn hồi ký " Je suis née comme ça ". Tôi gặp tờ Le Pèlerin phỏng vấn bà.

— Theo ngôn ngữ mà chúng tôi, thì bà là một quái thai. Xin bà tha thứ cho chúng tôi về cách nói đó.

Xin bà vui lòng cho biết: bà có thấy khổ không ?

— (Bà cười là ha) Tôi không thấy khổ, vì tôi biết là chưa đến tới.

Hòa bình bắt đầu từ đây, rồi lan tỏa sang tôi.

Tôi ghét chiến tranh. Nhưng tôi không sợ chiến tranh vì chiến tranh sẽ gạt đi cơn cơn cơn hòa bình của tôi. Anh Charles de Gaulle cũng đồng ý như thế. Anh bảo rằng thế hòa bình ấy bất khuất. Nó biến hình ngay từ đây, chết ~~trên~~ choán vào giấc.

Hay có hòa bình tuy tâm hồn. Thế là chiến tranh sẽ không còn đến nữa nữa.

LES PONTS DE FRATERNITE

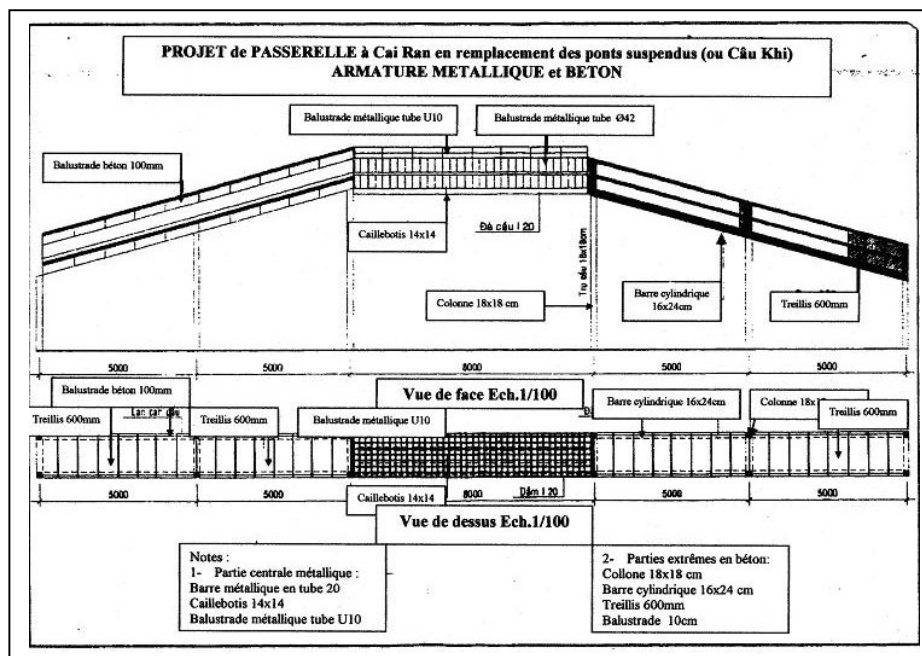
Un nouveau projet de VFE

Cái Nước est un district de Cà Mau, une province à l'extrême sud du Viêt-Nam. Cent cinquante quatre mille habitants vivent sur une surface de 432 km². Vingt pour cent vivent normalement, soixante pour cent sont pauvres mais arrivent à manger à leur faim, vingt pour cent sont perpétuellement menacés par la faim et le dénuement.

La plupart des villages sont construits en bordure des arroyos qui sont innombrables, plus de 400, dans ce district. Ces arroyos sont utiles à l'agriculture mais ils limitent la circulation de façon importante. Beaucoup d'enfants ne peuvent aller à l'école par manque de barques. Des passerelles rudimentaires en bambou, dites ponts de singes sont construites ça et là, mais les personnes âgées et les petits enfants hésitent souvent à s'en servir en raison des noyades trop fréquentes.

Les autorités et la population du district ont voulu construire des passerelles en béton pour remplacer ces passerelles rudimentaires mais ils sont dans l'impossibilité de réunir le financement nécessaire à la réalisation de l'infrastructure minimum nécessaire.

Si ce programme de construction de passerelles se réalise, il contribuera à élever le niveau de vie de toute la population. L'utilité des passerelles se situe aussi bien à un niveau culturel que socio-économique.



Un exemple du pont à construire



Et bientôt le premier pont VFE

Le projet des ponts dans une région de Cà-mau est depuis quelques mois, un de nos projets prioritaires. Chaque pont coûte environ 1 500 euros. Juste avant Noël, nous avons reçu un don de 1 675 euros de Mme Claudine TOURNILLON qui, connaissant VFE de son vivant, a laissé dans son testament ce don à notre association pour nos actions futures. VFE décide alors d'offrir à Cái Răn le premier pont qui portera le nom de « **Huynh Đệ** » (**Fraternité**).

Le nom de notre bienfaitrice sera certainement mentionné lors de l'inauguration en Mai 2005 par le groupe VFE.

De nouvelles aides des entreprises et des particuliers sont attendues pour la construction des ponts situés à d'autres endroits définis dans notre programme .

Je vous écris d'un pays lointain...



Lettre de France

Mme MARTIN THI TRI
6
30130 PONT ST ESPRIT
TEL 04

... Son argent de poche

VFE CHEZ MADAME LIVET
59 RUE MONSEIGNEUR ADAM
14000 CAEN

Pont le 16 08 2004

Chère madame

Je vous prie de trouver le cheque de 20 euros comme soutien de VFE.
Ce ci de la part de ma fille MARTIN HELENE 04 06 1989
Il s'agit de son argent de poche
Je vous prie madame d'accepter l'expression de mes sincères remerciements

Lettre à leur filleule de FONTAINE Yvon & Claudine

qui
vous
ils
et
jeune
et dans habitant dans un petit
village, tout près la forêt, je
s'occupe notre région.
nous sommes allés une fois à la
en 1994 au nous avons passé un
merveilleux séjour et visité ce beau

Bon de Soutien-Parrainage-Adhésion VFE

Je désire parrainer enfant(s) de Ca-Mau
Viet-Nam par intermédiaire de VFE : 100 € par an
et par enfant

Je désire être membre de VFE : cotisation
annuelle 10 €

Je soutiens l'action de VFE en joignant un don de
.....€

Je joins un chèque avec le montant total de
.....€ à l'ordre de VFE

Nom & prénom

Adresse

Adresse e-mail

Téléphone

Fait à, le

Signature

Important : Un reçu fiscal vous sera adressé vers
janvier de chaque année
Renvoyer ce bulletin (ou une photocopie de ce
bulletin) complété à :

VFE, chez Madame Livet
59, Rue Monseigneur Adam-14000 CAEN

Lettre du Viêt-Nam



Et le nombre dix ?

Une histoire récente relatée par le père Hâu
(novembre 2004)

« Ecrite pour Parlons-nous,

Une petite fille de quatre ans se fait une toute
petite entaille au pouce de la main gauche. La
maman met dessus de la pommade du tigre,
enveloppe le pouce dans un morceau de tissu
puis ficelle le tout avec un élastique bien serré.

Le lendemain, l'enfant a des frissons de fièvre.
La mère l'amène chez un infirmier. L'infirmier,
après avoir pris la température de l'enfant, lui
administre une piqûre contre le paludisme.

Le surlendemain, la mère enlève le tissu pour
s'assurer de la guérison de l'entaille, et trouve
un pouce tout bleu. L'enfant est emmenée
d'urgence à Cà Mau, où le médecin est obligé de
l'amputer du pouce. La petite fille de 4 ans perd
ainsi son doigt.

A l'école, la maîtresse apprend aux élèves à
compter de un jusqu'à dix en comptant sur les
doigts. Au tour de la même petite fille, cette
dernière compte jusqu'à neuf, puis s'arrête. La
maîtresse demande :

- Eh bien ? Et le nombre dix, qu'en fais tu ? ?

- Je ne peux plus compter, je n'ai plus de doigt,
maîtresse !

- ?! (Une histoire vraie à Cà Răn) »

Viết cho Parlons-nous

Bé gái 4 tuổi cho bao tay đứt
chỗ này ở đầu ngón tay cái bên tay
trái. mẹ lấy dầu xan bôi nơi này lấy
giẻ quấn lại, lấy dây thun cột chặt chỗ
trấn đau để tay nghỉ lành. mẹ
đưa đến nhà y tá. y tá hỏi mẹ có
nữ chích cho một mũi thuốc bị sốt rét
trên sau nữa mẹ mở lại và ra
còn xem rồi thấy chỗ này, ngón tay
xanh lại. đưa ra Gauran, bôi ở
chỗ này. rồi là bé gái mới 4 tuổi
đã mất tay.

Đi học, cô giáo dạy đến từ 1 đến
10 bằng cách đếm ngón tay. Bé
đếm đến 9 thì ngừng. Cô giáo
hỏi !

- Còn số 10 đâu ?

- Không ngón nữa, thưa cô.

- ?!

(Chuyện thật xảy ra
tại Cà Răn)

En ce début de février 2005

« ...Le Tét approche. Les enfants sont ravis, mais les adultes semblent indifférents. Cái Rắn passera le Tét dans la déprime. Plusieurs centaines de foyers doivent être sauvés de la famine en ce moment de fête ...»

La vie reste encore très difficile pour beaucoup de familles...

Cái Rắn, le 1^{er} Février 2005
Cher anh Dinh,

Les autorités de la province [Cà Mau] proposent que le 1^{er} pont de VFE sera construit dans le district de Phú Hưng, un endroit bien commode pour l'inauguration par le groupe VFE au mois de Mai. J'ai choisi le site de Bào Bù, à 4 km de l'église. Le pont portera le nom de « Fraternité »

Demain, les ouvriers commenceront à poser l'armature métallique et couler le béton de la base des piliers. Ceux-ci seront en place 2 semaines après le Tét.

L'œuvre sera terminée vers fin Mars. Les gens pourront déjà l'emprunter, mais la couche de peinture finale sera appliquée seulement fin Avril. Ce serait merveilleux si on avait d'autres ponts à inaugurer dans la foulée.

Le Tét approche. Les enfants sont ravis, mais les adultes semblent indifférents. Cái Rắn passera le Tét dans la déprime. Plusieurs centaines de foyers doivent être sauvés de la famine en ce moment de fête.

Le tsunami dans l'Asie du sud a beaucoup freiné l'enthousiasme des préparatifs du Tét

J'espère vous voir avec toute votre famille le 29 Avril prochain. N'ayez crainte. Un bateau rapide viendra vous chercher au quai B. C'est un bateau en bois, large, sans siège matelassé, mais la sécurité est assurée. De là, on atteindra Cái Rắn en 50 minutes.

Affectueusement,
Piô Hâu



Cái Rắn 01.02.05

Anh Dinh mến,

Một hôm tôi về nhà dân Cầu Cầu I của VFE bắt tại xã Phú Hưng để thấy 5 hôm VFE nhận thành cho thuê lại. Tôi chọn vị trí Bào Bù ở Cầu Nhà thờ chứ không. Tôi cầu là huyện - Đ.

Ngày mai tôi bắt đầu bắt sắt và đúc dầm cột trước Tết. Sau Tết 2 tuần sẽ xây xong. Sẽ hoàn thành xong cuối tháng 3. Làm xong thì cho bà con qua lại. Những tên này thấy 4 mức. Sơn.

Nếu có thêm vài cây nữa sẽ nhận thành một loạt cho vui, cho môn chơi, thì tuyệt vời.

Tết là mùa gặt lúa rồi. Từ em thì mẹ người lớn thì thấy hưng hờ. Cái Rắn ăn Tết kéo dài. Phải cầu ăn vài hôm gia đình ngay tuy dịp Tết này.

Muốn sống thêm ở Nam Á cũng làm cho ngày Tết bớt hào hứng.

Hẹn gặp cô gia đình anh vào ngày 29.4.05. Anh gởi tâm. Sẽ có tàu tốc hành đến VFE tại bến Tàu B. Tàu gỗ này rất nhanh, có ghế nệm, những bảo đảm an toàn. Từ bến Tàu B đến Cái Rắn chỉ 50 phút.

Ước

[Signature]
Piô Hâu

VFE – PARRAINAGE – MAISONS DE SOLIDARITE - DONS

Parrainage

Notre famille continue à grandir : à la fin de 2004, nous comptons 77 enfants qui ont trouvé un parrain ou une marraine. Nous sommes très encouragés par les dons venant d'Italie, de Suisse, d'Australie. Ceci confirme la portée de notre action et la confiance au-delà des frontières.

Les personnes désireuses de connaître la Charte de Parrainage de VFE pourront contacter VFE (adresse à la page 1) ou M. NGUYỄN Dương-Nghi (nghihoa@free.fr)

Maisons de solidarité

La construction de la dernière tranche des maisons de solidarité, une quinzaine de maisons, a été menée à terme avant la fin de 2004. Cette tranche, selon demande du père Hâu et avec notre accord, a été réalisée dans une localité proche de la ville de Cần Thơ.

Nous poursuivons nos efforts pour obtenir d'autres dons et subventions pour répondre pleinement à la demande du père Hâu.



Logement d'une famille pauvre à Cai Rân
(Janvier 2005)

Liste des donateurs

Au cours de l'année 2004, VFE continue à recevoir des dons en dehors des parrainages. La nouvelle liste ci-après témoigne de l'encouragement manifeste des généreux donateurs, comme cette jeune lycéenne de 15 ans, Hélène Martin, dont les parents parrainent un enfant de Cai Rân, a offert son argent de poche pour participer aux actions humanitaires de VFE..

M. Mme DẶNG Quốc Thành	400 €
M. Mme DỖ Trinh Ky	100 €
Mlle Claude FAIVRE	100 €
Mlle Monique HEINTZ	150 €
Mme HỒ Bá Thọ	50 €
M. Mme HUỖNH Kim Thanh	100 €
M. Bertrand JUGLAS	150 €
M. Claude Louis JUGLAS	150 €
M. Mme François LOISEAU	300 €
Mlle Hélène MARTIN (lycéenne)	20 €
M. Mme Jean-Claude MONTAILLIE [*]	200 €
Mme Hélène MORVAN	40 €
M. Mme Jean PERROUD	140 €
Mme. Claudine TOURNILLON	1.675 €
M. Mme Claude TOURNILLON	350 €
M. Mme VÕ Thanh Chi	200 €
Amicale des Vietnamiens de St Quentin en Yvelines	300 €

Nos remerciements s'adressent également à tous ceux dont le nom n'est pas mentionné dans cette liste, mais qui nous ont soutenu en dons, en encouragements et en achetant la traduction en français du livre « Journal d'un Missionnaire » écrit par le père Hâu.

[*] Mme et Mr MONTAILLIE dirigeant l'entreprise FILIPPUCCI (construction bâtiment) s'engagent aussi à financer une partie de notre projet Maisons de solidarité

DERNIERE NOUVELLE

Nous venons de recevoir 15 chèques de 525 € (7 825€) transmis par le **groupe HPE 14** concernant le financement, par des entreprises normandes, de maisons de solidarité.

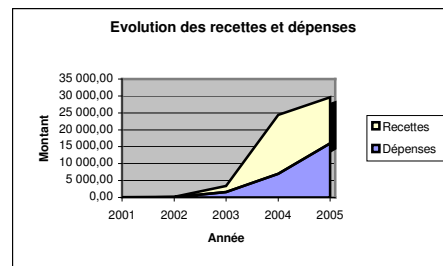
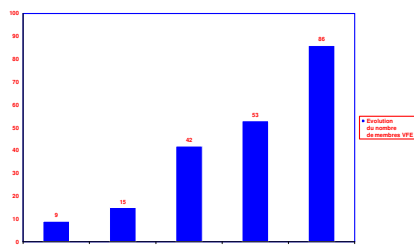
Nous ferons le nécessaire pour que cette somme arrive rapidement à Cà-mau pour démarrer la nouvelle tranche du programme Maisons de solidarité

Souhaitons que la même bonne nouvelle nous parvienne des autres entreprises sollicitées pour notre programme des ponts.

LE POINT SUR NOTRE ASSOCIATION

De 2000 jusqu'en 2004, VFE ne cesse de se développer à un rythme exponentiel à l'image de la courbe d'évolution ci-contre de ses membres. Les statistiques budgétaires aussi, bien que figurant ici à titre informatif, car les chiffres de 2004 n'étant pas encore validés par notre prochaine Assemblée générale, vont en synchronisme avec cette montée motivante pour VFE. Nous vous invitons à découvrir dans ce numéro la situation de nos activités et de nos projets. Notre prochain voyage d'immersion permettra à certains marraines et parrains de se rapprocher de leurs filleul(les) et des villageois: c'est un aspect concret des "échanges culturels de VFE", un des objectifs de notre association.

ADHESIONS VFE - Evolution 2000-2004



ANNEE	TOTAUX	
	DEPENSES	RECETTES
2000	0,00	60,98
2001	90,12	135,68
2002	1 579,25	1 815,65
2003	6 972,86	17 396,77
2004	15 994,91	13 636,80
TOTAUX	24 637,14	33 045,88
SOLDE		(*) 8 408,74

(*) pour dépenses prévisionnelles du 1^{er} semestre 2005 : parrainage, maisons de solidarité,...

ECHANGE

Un événement culturel VFE

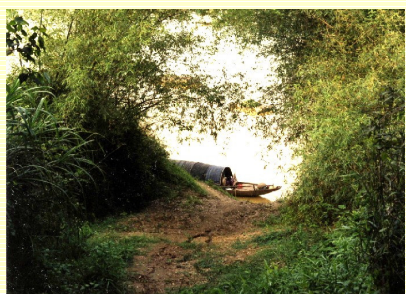
Journal d'un Missionnaire

Suite aux suggestions de nos membres parrains, et avec l'accord du père Piô Hâu, ce livre est traduit en français et édité par **Viêt-Nam France Echanges**.

A travers les récits du père Hâu sur le quotidien des villageois de Cà Mau (à l'extrême sud du Viêt Nam), vous entrerez avec plaisir dans un monde aux réalités humaines touchantes, quels que soient vos convictions religieuses et le regard que chacun portera à la lecture du livre.

Pour sa sortie, le livre vous est proposé à 10 euros. Vos contributions supplémentaires de soutien seront les bienvenues, tous les bénéfices recueillis étant intégralement employés à la réalisation de nos actions humanitaires au Viêt Nam décrites dans le dépliant joint au livre.

Découvrez et faites découvrir le livre *Journal d'un Missionnaire*



Pour commander

Association **Vietnam France Echanges**

email : vfe.asso@free.fr

tel : **01 30 43 08 59** ou **08 7078 0238**

DERNIERES NOUVELLES

Ce livre sera présenté par le GEM (Groupement des Ecrivains Médecins)- au :

- **SALON DU MEDEC** Palais des Congrès, Porte de Maillot du 15 au 18 Mars 2005 (2^e niveau, Allée K, N°17, stand GEM) Présence VFE : Mardi 15/03 de 16h à 18h
- **SALON DU LIVRE** de Paris, Porte de Versailles du 19 au 24 Mars 2005 (stand GEM) Présence VFE : Samedi 19/03 de 14h à 16h

Egalement en vente à la Soirée organisée le 26 Mars 2005, au profit des actions humanitaires de VFE
Salle Paul GAUGUIN 1 Rue Jacques Brugnion,
78180 MONTIGNY-LE-BRETONNEUX

EXTRAIT DU LIVRE « JOURNAL D'UN MISSIONNAIRE »

du père Ngô Phúc Hậu

Les fêtes de nouvel an dans la vie d'un missionnaire

Năm Căn...1972

J'ai réservé la journée d'aujourd'hui pour aller présenter mes vœux pour la nouvelle année aux gens de la commune. La commune longe la rivière sur six kilomètres. A midi, j'arrive au canal de Bà Thanh. De l'autre côté du pont, il y a une maison en planches de bois, pas très propre, mais cossue. Il n'y a qu'un homme dans la maison.

– Veuillez m'excuser, à quel rang êtes-vous né¹ ?

– Je suis né quatrième.

– Moi, huitième. Je suis le prêtre missionnaire d'ici, et je passe vous rendre visite et vous souhaiter à vous et à votre famille, une année pleine de santé et de bonheur.

– Ma femme et mes enfants sont tous sortis...

Sur l'autel des ancêtres, il y a deux bols de boulettes sucrées au riz gluant et au soja. Monsieur Tur¹ descend un bol. Je suis tout content en me disant : « Il va certainement m'inviter ». J'avalerai le bol en entier sans problème, tellement mon estomac crie famine. Mais monsieur Tur regarde ma soutane, hésite un moment, puis repose le bol sur l'autel. Il est embarrassé comme un poulet dont les pattes sont prises dans un élastique. Pour sauver la situation, je m'excuse :

– Excusez-moi, Monsieur Tur. Je passai juste vous voir, je dois continuer mon chemin pour rendre visite à tout le monde.

En sortant de chez monsieur Tur, je me sens les jambes toutes molles et flageolantes.

Je ne suis de retour chez moi que vers seize heures. La faim m'affaiblit. Je m'écroule sur le lit, en soutane et sans me déchausser. Le dîner n'arrive que dans deux heures et il n'y a rien dans la maison pour un encas. Je me résigne à attendre, l'attente est si courante dans l'histoire. Le temps de l'Avent est une saison d'attente. Le Carême en est une également. L'Ancien Testament en est une autre...

Couché en attendant l'heure de manger, je repense au bol de boulettes sucrées. Monsieur Tur (Quatrième) voulait m'inviter à en manger, mais il a craint que « le prêtre » ne mangeât pas de mets

provenant de l'autel des ancêtres². J'étais prêt à en manger, mais par timidité, je n'ai pas osé le dire. Tous les deux nous étions dans le cadre : « *le cœur dit oui mais la tête redoute encore* ». Tous les deux nous avons laissé passer l'occasion de nous rapprocher. Peut-être appartenons-nous, tous deux, à la catégorie des gens aux réactions lentes.

Cái Rắn, le 14 janvier 1995

Aujourd'hui le conseil paroissial m'emmène rendre visite à un certain nombre de familles pauvres non-catholiques. Ils sont nombreux mais on ne connaît pas les raisons de cette pauvreté. Il y a une jeune femme, âgée de vingt-huit ans, qui a déjà quatre enfants. Le dernier est encore au berceau. Le mari travaille comme porteur pour l'usine à battre le paddy. Alors la cause de leur pauvreté est peut-être le nombre important d'enfants. Comment envisagent-ils la future fête de Nouvel An ? En guise de réponse, ils se contentent de me sourire. Je leur serre la main en leur souhaitant de s'enrichir grâce au travail, à l'épargne et à la limitation des naissances. Je ne sais pas quoi donner comme cadeaux de Nouvel An à ces personnes. Dix kilos de riz ? C'est très facile ! Quelques kilos de sucre ? Tout aussi simple ! Mais mon vœu le plus cher est qu'ils travaillent et épargnent. S'il leur manque ces deux qualités, leur vie ne connaîtra jamais de printemps. « Ne me donnez pas de poisson, mais plutôt une canne à pêche et apprenez-moi à pêcher »

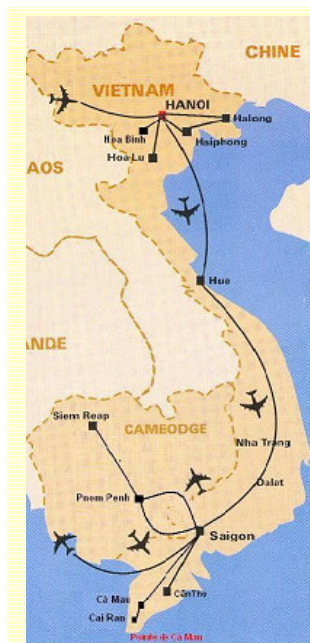


¹ Dans le sud, en termes familiers, on appelle les gens par leur rang de naissance. « Tur » signifie quatrième.

² Dans les débuts de l'évangélisation du Viêt Nam, les missionnaires interdisaient aux fidèles de célébrer le culte des ancêtres.

CARNET de VOYAGE

Voyage d'immersion à Cái Răng



Objectifs du voyage

Rencontrer le filleul et sa famille;
Echanger avec les villageois quelques aspects de notre vie quotidienne et connaître en retour leur mode de vie;
Constater sur place la finalité de nos actions;
Evaluer les besoins pour mieux cibler nos actions futures.

Ce voyage annoncé dans les numéros précédents de Parlons Nous est maintenant confirmé avec 14 participants. Vous découvrirez dans ces colonnes les derniers détails de ce voyage qui comporte 3 étapes.

Découverte du Viêt-Nam du Nord au Sud

Départ le 17/04/05 par vol Paris/Hanoi et se termine à Hô Chi Minh ville le 29 Avril 05.
Ce circuit de découverte vous permet d'avoir une idée générale sur le Viêt-nam, avant votre séjour à Cái Răng.

Séjour d'immersion au village de Cái Răng

Départ le 29/04/05 depuis Hô Chi Minh ville et retour à Hô Chi Minh ville le 07/05/05
Le père Hâu et les villageois nous attendent pour nous faire découvrir Cái Răng et ses environs, et leur mode de vie.

- Réception d'accueil par les villageois
- Rencontres entre filleuls et parrains
- Visite d'une fabrique artisanale de nattes
- Participation à la pêche locale
- Echange de pratiques de vie courante entre Cái Răng et la France
- Mise en place du projet médical (local, fonctionnement et personnel)
- Evaluation des réalisations VFE et identification des besoins prioritaires

L'extension à Angkor

Départ le 8 Mai 05 depuis Hô Chi Minh ville et retour à Paris le 13 Mai 05.

Cette dernière étape est une option pour ceux qui souhaitent découvrir les temples célèbres du Cambodge.

Vaccins et médicaments

Voyager au Viêt-nam ne demande pas de vaccins particuliers lorsqu'on visite les villes. Par contre un séjour dans les milieux ruraux et isolés nécessite quelques précautions, en particulier:

Vaccins

A faire contrôler par votre médecin traitant (s'y prendre dès à présent) :

- DTP ou vaccin anti diphtérique tétanique et poliomyélitique datant de moins de 5 ans maximum 10, sinon rappel à faire.
- vaccins conseillés :
 - contre Hépatites A et B
 - Typhim Vi (contre fièvres paratyphoïdes)

Médicaments :

- ❑ A prendre après avis de votre médecin : antipaludéen comme Malarone ou Lariam
- ❑ A emporter avec avis de votre médecin :
 - antidiarrhéiques : antiseptique intestinal, ex : Ercefuryl 200
 - antiscrétroires ou pansements : ex : Tiorfan ou Imodium, smecta, carbosylane
 - 1 antiémétique (ex : vogalène, primpéran) et 1 anti spasmodique (ex : spasfon, motilium)
 - 1 antibiotique
 - 1 anti pyrélique et antalgique (genre paracétamol ou aspirine)

Produits de base à avoir :

- Chapeau, chemise à longues manches et pantalon long pour le soir (moustiques)
- Désinfectant et pansements.
- Produits anti moustiques : à mettre sur la peau et les vêtements et des diffuseurs (électriques ou non).
- Produits solaires et crème de protection

Suggestions pour le séjour à Cái Rắn

- Vous allez rencontrer votre filleul, nous suggérons que vous emportiez quelques albums de photos de famille et de votre lieu de vie.
- Nous suggérons de NE PAS DONNER de cadeaux directement à votre filleul afin d'éviter toute jalousie entre les enfants. Nous préconisons d'acheter sur place de petites fournitures scolaires et de les distribuer aux enfants à la fin du séjour.
- Pour les adultes que nous allons rencontrer, un souvenir de France pas nécessairement onéreux peut rapprocher les gens, par exemple ustensile de cuisine, un livre illustré sur la vie de France, recettes de cuisines, un T-shirt de l'équipe de foot française, etc.
- Nous allons échanger des idées avec les villageois sur nos vies quotidiennes respectives dans divers domaines : cuisine, sport, bricolage, jardinage. Vous pourrez par exemple, offrir un repas français à la famille

de votre filleul, leur montrer comment faire un steak frite, ou encore chanter vos chansons préférées et danser des danses typiques de votre région , etc.

- Les villageois vont organiser une fête pour vous accueillir. Nous devons préparer quelques petites animations en réponse.

Vos commentaires et suggestions

Ces suggestions ne sont que des idées à réaliser avec votre participation active. Vos commentaires et vos nouvelles idées pour les échanges culturels durant notre séjour au village sont les bienvenus.

Contact :
NGUYEN Tuan Phat / Gisele
Tél : 01 30 41 66 22
E-mail : nguyen.gisele@wanadoo.fr

Soirée au profit des oeuvres de VFE

26 Mars 2005 à partir de 19h

Salle Paul Gauguin

1 rue Jacques Brugnion

78180 Montigny-le-Bretonneux

Sachant combien il reste à faire et sensibles à nos appels, des personnes ainsi que des associations ont tenu à nous apporter leur aide de différente manière aussi bien en faisant des dons qu'en nous aidant à trouver des fonds. La promotion du livre « Journal d'un Missionnaire » pourra être faite au cours de différentes soirées et dans quelques paroisses. Les lecteurs n'hésitent pas à faire part de leurs impressions, de leurs émotions et de leurs encouragements tout en essayant de diffuser le livre pour nous.

Au cours de la soirée organisée par l'Amicale des Vietnamiens de St Quentin en Yvelines en faveur des actions humanitaires VFE, bon nombre d'adultes et d'enfants vont apporter leur aide pour la partie artistique aussi bien que festive !

Contact :
M. NGUYỄN Dương-Nghi
Allée Camille St Saens
78180 MONTIGNY-LE-BRETONNEUX
Tél : 01 30 43 08 59 email : nghihoa@free.fr

Projet « Puits d'eau à Cái Rắn » de Codegaz

Dans sa 2ème mission à Cà-mau en début Janvier 2005, l'équipe Codegaz a assisté à la réalisation d'un puits d'eau près de la paroisse de Cái Rắn. L'analyse des échantillons prélevés de ce puits par l'Institut Pasteur (HCM-ville) a révélé la qualité très médiocre de l'eau.

Suite à la visite des installations existantes, Codegaz préconise une nouvelle méthode de forage et une modification du système d'évacuation d'eaux usées, qui permettront une amélioration sensible de la qualité de l'eau. Par ailleurs, l'étude approfondie des besoins en eau de la population et des considérations géographiques (du district de Phú Hưng) est déterminante pour la localisation des puits concernés de la future 1^{ère} tranche de forage.





Réalisateur : Nguyễn Võ Nghiêm Minh

Le film est aussi présenté au public sous les titres

'Gardien de buffles' / 'Buffalo Boy'

Musique : Tôn Thất Tiết,

Production : NOVAK Prod Vietnam/France/Belgique

2004-102mn-couleur-Dolby SRD-

Ce film a été présenté en avant-première à Paris en octobre 2004. Il a reçu plusieurs prix dont : *Prix spécial du jury Jeune réalisateur* au Festival du Film Locarno (août 2004), *Prix New Directors Silver Hugo* au 40^{ème} Chicago International Film Festival (oct 2004), *Grand Prix Licorne d'or* au 24^{ème} Festival international du Film d'Amiens (nov 2004).

L'histoire du film s'inspire des nouvelles classiques du livre

« *Hương rừng Cà-mau* » (*Senteurs forestières de Cà-mau*) de Sơn Nam, un des écrivains les plus talentueux de notre temps. Dans ce recueil, il dépeint la vie paysanne traditionnelle rythmée par les saisons dans le delta du Mékong où les basses terres sont inondées plusieurs mois par an. Les buffles, animaux de trait indispensables à la culture de riz, revêtent une valeur très importante pour les habitants de la région. De leur survie dépend la vie des hommes.

1940. Cà-mau, à l'extrême sud du Vietnam. A la saison des pluies, un jeune adolescent, Kim, a la charge de mener ses deux buffles loin des terres inondées du Sud. Seule richesse de la famille, ces buffles doivent arriver sains et saufs aux monts Ba-thê, une contrée moins hostile et pourvue d'herbes grasses.

Tout au long de ce voyage dangereux à travers des grandes plaines inondées, Kim apprend la vie d'adulte. Il intègre une bande de gardiens de buffles, brigands à leurs heures, et découvre un univers d'hommes fait de marches forcées, de rixes, d'alcool,... Progressivement, cette violence laisse place à l'amitié, à l'amour et au bonheur d'être libre. Au bout de ce voyage initiatique, lui seront révélées, non sans douleur, ses réelles origines.

L'eau est omniprésente dans le film. Nécessaire à la pêche et à la culture, elle symbolise la vie et la fertilité, mais représente aussi l'idée de mort et de destruction. Aux très beaux paysages paisibles du delta, succèdent des scènes impressionnantes d'innombrables cornes et de peaux noirâtres flottant sur l'eau ou d'orages violents des moussons qui s'abattent sur une cabane en pleine nuit. Par moment, le spectateur se croit au milieu de ces buffles, bousculé par ces animaux qui peinent à avancer dans ces terres inondées. Dans les échanges après l'avant-première, le réalisateur Nguyễn Võ Nghiêm-Minh nous révèle que « le film a été entièrement tourné pendant la saison des moussons et nous n'avions pas les moyens d'arroser une aussi grande étendue ». Le tournage ainsi effectué au cœur des réelles intempéries impliquant de nombreuses difficultés techniques, parvient à montrer la vie rude des paysans au sein de cette nature changeante.

Dates de projection en prévision

FRANCE : Printemps 2005 (à confirmer)



SEATTLE	Cinema Seattle	07/ 01-20/ 01
SAN RAFAEL	California Film Institute	21/ 01-04/ 02
BOSTON	Museum of Fine Arts	Fev-Mars2005
NEW YORK	MoMA	03/ 03-18/ 03
SARASOTA	Film Society	18/ 03 – 30/ 03
MADISON WI	UW-Madison Arts Institute	31/ 03 - 16/ 04
PORTLAND	Northwest Film Center	Avril (3 premières semaines)
COLUMBUS OH	Wexner Center for the Arts	Avril 2005
DENVER	Denver Film Society	01/ 05 – 31/ 05
CLEVELAND	The Cleveland Art Institute	05/ 05 –15/ 05
MINNEAPOLIS	Walker Art Center	Septembre 2005
SALT LAKE CITY	Film Society	15/ 09-30/ 09
MIAMI	Miami International Film Fest	Octobre 2005
SANTA FE	Santa Fe International Film	October 2005 ?
CHICAGO	Gene Siskel Film Center	Novembre 2005



AIDEZ-NOUS à réaliser

« Un dispensaire pour Cái Răn »

Notre goutte d'eau remplira le verre et éteindra la soif de nos frères comme tant d'autres de par le monde ...

Lors de la précédente mission VFE dans la région de Cái Răn, nous avons constaté le mauvais état de santé de la population locale et l'absence de structure de soins gratuits pour les plus démunis. Le nombre de jeunes et d'adultes, handicapés à vie en raison d'un simple manque d'antibiothérapie ou de traitement approprié, est choquant et nous a interpellés comme toute situation d'injustice et de pauvreté.

Ainsi VFE souhaite développer une action durable pour améliorer les conditions de vie locales en créant un dispensaire à Cái Răn qui servira d'une part, de lieu de soins et de conseils pour la population et d'autre part, de lieu d'accueil lors des visites ponctuelles de professionnels de santé bénévoles pour des consultations ou des soins.

*Médecins, dentistes, Personnes aux compétences diverses (logistique,...)
Rejoignez-nous pour réaliser ensemble un projet médical à l'extrême sud du Viêt-Nam*

L'argent est primordial, comme pour tout démarrage de projet. Nous devons :

- Equiper le local médical pour accueillir les malades : installation en eau et électricité, lit d'examen médical, armoire de pharmacie, etc.
- Engager ou former un(e) infirmier(e) ou 'y-sĩ' pour assurer la permanence médicale, seul gage d'amélioration de la santé de la population.
- Fournir des produits de première nécessité sur place: stock de consommables, etc.

VFE privilégie le don financier, car les dons matériels ne sont pas toujours adaptés aux besoins et aux possibilités locales, et coûteux à acheminer alors que l'achat des produits locaux, en contrôlant leur qualité, est financièrement plus avantageux et une garantie de continuité des traitements.

✂-----Veuillez retourner à

Nom prénom :

Adresse :

.....

Tél :Email :

Fait à....., le.....

Signature

Vietnam France Belonges
59, Rue Monseigneur Adam
14000 CAEN - FRANCE
tél: 01 30 43 08 59 ou 08 7078 02 38
email: vfb.acco@free.fr

Je souhaite participer au projet médical VFE et :

- ☐ Contribuer par un don : ☐ 100€ ☐ autre montant :€
☐ Médicaments ☐ Matériel, à préciser:
☐ Me joindre à vos activités: ☐ Médicale-Dentaire ☐ autres, à préciser: